

Ancient Masterpiece
of Chinese
Calligraphy

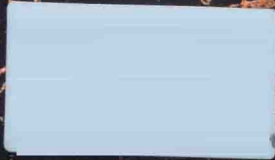


揭諦揭諦

股羅揭諦

股羅僧揭諦

善哉善哉
莎婆訶



歷代名家書心經

Ancient Masterpiece of Chinese Calligraphy

金墨◎主編



中信出版社 CHINA BOOK PRESS

歷代名家書心經

金墨◎主编

《般若波罗蜜多心经》

Prajñāparamitāhṛdayasūtra

经中之经 咒中之王

字数最少 义理最精 传奇最多

流布最广 诵习最众

影响最深

抄颂《心经》与读诵八万四千
法藏之功德无异！



得自在 度一切苦厄 去执着 证清净真心 开智慧 成无上菩提

图书在版编目 (CIP) 数据

历代名家书心经/金墨编.——北京:中信出版社,2013.4

ISBN 978-7-5086-3844-7

I. ①历… II. ①金… III. ①行书—法帖—中国 IV. ①J292.21

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第034189号

历代名家书心经

主 编:金 墨

责任编辑:肖新明

策划推广:中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行:中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者:北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/16

印 张:7.5

字 数:10千字

版 次:2013年4月第1版

印 次:2013年4月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5086-3844-7

定 价:58.00 元

版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页,由发行公司负责退换。

服务热线:010-84849555 服务传真:010-84849000

投稿邮箱:author@citicpub.com

目录

《般若波罗蜜多心经》详解.....2

【东晋】王羲之.....8

【唐】欧阳询.....14

【唐】张旭.....21

【宋】苏轼.....29

【元】赵孟頫.....35

【元】吴镇.....41

【明】文徵明.....50

【明】董其昌.....56

【明】傅山.....62

【明】八大山人.....68

【清】乾隆.....74

【清】刘墉.....81

【清】吴昌硕.....87

【近代】弘一.....96

【近代】溥儒.....103

【近代】于右任.....110

目录

《般若波罗蜜多心经》详解	2
【东晋】王羲之	8
【唐】欧阳询	14
【唐】张旭	21
【宋】苏轼	29
【元】赵孟頫	35
【元】吴镇	41
【明】文徵明	50
【明】董其昌	56
【明】傅山	62
【明】八大山人	68
【清】乾隆	74
【清】刘墉	81
【清】吴昌硕	87
【近代】弘一	96
【近代】溥儒	103
【近代】于右任	110



【心经全文】唐三藏法师玄奘译

般若波罗蜜多心经
观自在菩萨，行深般若波罗蜜多时，照见五蕴皆空，度一切苦厄。舍利子，色不异空，空不异色，色即是空，空即是色。受想行识，亦复如是。舍利子，是诸法空相。不生不灭，不垢不净，不增不减。是故空中无色，无受想行识。无眼耳鼻舌身意。无色声香味触法。无眼界，乃至无意识界。无无明，亦无无明尽。乃至无老死，亦无老死尽。无苦集灭道。无智亦无得。以无所得故。菩提萨埵，依般若波罗蜜多故，心无挂碍。无挂碍故，无有恐怖，远离颠倒梦想，究竟涅槃。三世诸佛，依般若波罗蜜多故，得阿耨多罗三藐三菩提。故知般若波罗蜜多，是大神咒，是大明咒，是无上咒，是无等等咒。能除一切苦，真实不虚。故说般若波罗蜜多咒。即说咒曰：揭谛揭谛，波罗揭谛，波罗僧揭谛，菩提萨婆诃。



【心经概说】

《般若波罗蜜多心经》，全称《摩诃般若波罗蜜多心经》，简称《般若心经》、《心经》。全经只有一卷，260字，却为六百卷大般若经的心要和精髓。因其字数最少、含义最深、传奇最多、流传最广、诵习最多、影响最大，在佛教三藏中的地位殊胜，是最基础，也是最核心的一部经文。

《心经》文约义丰，简洁切要，蕴含着无上的智慧，它举出五蕴、三科、四谛、十二因缘等法以总述诸法皆空之佛理。广为世人熟知的「色即是空，空即是色」一语，即是出自本经，也是佛家辩证思维的集中体现。短短二百六十个字，既表达了大乘佛教智慧的核心，又蕴含着精进修持的法门，被誉为「经中之经」、「咒中之王」。成为汉语系佛教徒每日必诵的经文和修行的经典。不仅中国如此，其他如日本、韩国、新加坡等地佛教徒亦皆如此。可以说，《心经》是世界上每日持诵率最高的宗教经典之一。

该经曾有七个汉译版本，其中包括后秦鸠摩罗什法师所译的《摩诃般若波罗蜜大明咒经》，最为通行的则是玄奘法师译本。此译本略去了序文和流通分，只保留正宗分，篇幅短小，易于读诵，且文辞优美，琅琅上口，故在我国流传最广，被抄写、传诵、刻印者最多。近代又被译成多种文字在世界各地流传。

《心经》读来容易，理解实难，以至古今注解此经的竟达百家之多，各展智辨文思，仍难穷其义蕴，二百余字的经文，其释意文字却有数百万之多，今人的讲注更是不计其数。这堪称中国佛学文化中的奇观。《心经》在佛教各宗派中受到普遍重视，弘法流布，可谓「风行天下」。历代帝王将相、高僧大德、书法家、文学家书写《心经》以资研习、珍藏、刻碑、供奉之用的风气，在大江南北早已形成。抄诵《心经》与读诵八万四千法藏的功德无异！佛教典籍中关于抄写、持诵《心经》而得善报、增福慧的故事也有很多。古往今来诸多书家都倾注极大精力和虔诚之心，为后世留下了许多弥足珍贵的书迹，对今人学习书法，研究佛理，修身养性，无疑是最有价值的。



【心经译者】

玄奘（600—659年），唐代高僧，汉传佛教史上最伟大的译经师之一，中国佛教法相唯识宗创始人。俗名陈祿，河南洛州缑氏县（今河南偃师）人。出家后遍访佛教名师，声震丛林。因感各派学说纷歧，难得定论，便决心到天竺求法。贞观三年（629年），玄奘孤身涉险，历尽艰难抵达天竺。初在那烂陀寺从戒贤受学。后又游学天竺各地，历谒名贤，叩询请益，寻求梵本。渐以深厚学识名震五印。贞观十九年（645年）返回长安，为唐太宗、高宗所钦重，供养于大内，赐号「三藏法师」，意谓其精于经、律、论三藏，熟知佛教圣典。玄奘法师所译佛经，多用直译，译法严谨，忠实原文，明白晓畅，在中国翻译事业上，取得了空前的成就。前后共译经论20部，总计75卷。后人均称为新译。另撰有《大唐西域记》，是研究印度以及中亚等地古代历史地理的重要资料。

玄奘法师一生在学问上力求真实，在宗教上悲悯众生，无论任何险阻，都不屈不挠，献身护教。他的著作、学术思想以及言论，一直震烁古今。



【心经题解】（明）憨山大师

此经题称般若者何。乃梵语也。此云智慧。称波罗蜜多者何。亦梵语也。此云到彼岸。谓生死苦趣。犹如大海。而众生情想无涯。无明不觉。识浪奔腾。起惑造业。流转生死。苦果无穷。不能得度。故云此岸。惟吾佛以大智慧光明。照破情尘。烦恼心断。诸苦皆尽。二死永亡。直超苦海。高证涅槃。故云彼岸。所言心者。正是大智慧到彼岸之心。殆非世人肉团妄想之心也。良由世人不知本有智慧光明之心。但认妄想攀缘影子。而以依附血肉之团者为真心。所以执此血肉之躯以为我有。故依之造作种种恶业。念念流浪。曾无一念回光返照而自觉者。日积月累。从生至死。从死至生。无非是业。无非是苦。何由得度。惟吾佛圣人。能自觉本真智慧。照破五蕴身心。本来不有。当体全空。故顿超彼岸。直渡苦海。因惑迷者。而复以此自证法门而开导之。欲使人人皆自觉悟。智慧本有。妄想元虚。身心皆空。世界如化。不造众恶。远离生死。咸出苦海。至涅槃乐。故说此经。经即圣人之言教。所谓终古之常法也。





【心经释义】（近代）太虚法师

直示圣证

观自在菩萨，行深般若波罗蜜多时，照见五蕴皆空，度一切苦厄。

此一科文，直捷显示圣智所证的境界，即前所说的内证离言法。圣者谓三乘有学，已破无明证真如，异于凡夫，故称圣者。如佛之所以名佛者，以得无上菩提故；圣者之所以名圣者，以行深般若，已被无明、断烦恼证真如故。在无量圣者之中，今依久已证得真如的观自在菩萨来直示圣智所证境界。称菩萨者，显是大乘圣者，大乘圣者是趋向于阿耨多罗三藐三菩提的，故称菩萨。菩萨即梵语菩提萨埵之简称，菩提是觉义，即上求佛果以自觉，萨埵是有情义，即下化众生以觉他，以菩提佛果为上求，萨埵有情为下化，合名之为菩萨。或加摩河萨者，即大菩萨，此最低限度亦须入初欢喜地者方为真实菩萨，未入地前则假名耳。菩萨是通称，观自在是别名，在翻译上有译为观世音或光世音者，或译为观世音，观自在者，都是此一位菩萨的名号。自在是无碍义，以观照无有障碍故，观即自在，如人能随自己意志而行，不为其他所转移而能转移其他无所碍，成就如是功德即名自在，观能自在，故能照见五蕴皆空。行深般若波罗蜜多时，菩萨有时行根本无分别智而无自他上下能所分别之可得，有时行后得智而修上求下化之行，能所分明，而七地以前菩萨亦有时妄想计度现行，此简别非行后得智及妄想分别时，乃行甚深般若波罗蜜多根本无分别智之时。此经他译在缘起分中，叙佛在大众前入甚深三昧，般若的最深者即根本智，一切智的实相般若，故云行深般若波罗蜜多时。在此圣智现行之时，故能照见五蕴皆空。照见者，明明了了，亲证亲见，不同推测想像而知，若由比度推测而知者，或可名智而不能名见。五蕴者，即下面所说的色受想行识，诸有为法总为五聚，有情身心乃至山河大地，皆不出此五蕴。亦可说是照见五蕴诸法皆空，故其他译本有译为照见五蕴等皆空者。或译为照见五蕴自性皆空者，五蕴等皆缘起假有之法，无实自性，一切法之所以名某某法者，以其各有自性故，今以圣智照了悉皆自性本空，既无自性，即无法可得名为某某，故云五蕴皆空。度一切苦厄，苦者，所谓三苦、八苦，广如瑜伽师地论明百一十苦，厄者，如三途、八难等诸厄难，乃至色无色界禅定中未到涅槃，及菩萨未成佛以前，均有微细的行苦存在。然此苦厄，皆由业报所感的身心世界而有，而业报之构成不越五蕴等法，既能照见五蕴皆空，则自然能度脱一切苦厄。故五蕴等毕竟皆空，则身心世界一切苦厄皆不可得；所谓皮之不存，毛将焉附。然须如观自在菩萨修甚深般若照见皆空，方能度脱也。

巧施全教

（一）就五蕴明即空

舍利子！色不异空，空不异色；色即是空，空即是色。受、想、行、识，亦复如是。

舍利子，在佛的声闻弟子中智慧第一，故观自在菩萨特为说其深般若。舍利是鹭鸟的梵语，目其明锐，尊者母目似之，故依之立名；尊者从母名舍利子。有译作舍利弗者，弗字即子字梵音，今华梵并举故云舍利弗。或有误解为佛荼毗后所化出之舍利子者，或谓指各人身中有一颗舍利子者，于是全盘误会，以为此经是专讲舍利子的经，谓舍利子的色即是空，空即是色等，此皆不懂梵音之义所致。观自在菩萨以舍利子为闻此经当机之主，故先呼其名而说。初四句有两层义：色不异空，空不异色者，既云不异，仍表明色与空是两法，不过性质相同耳。再进一层说：色即是空，空即是色；则直为一法而无二矣。此色字包括四大、五根、五尘，乃至一切法处色，皆名为色，比世间对精神而称的物质更广，而般若所照见之空，是遍一切色蕴法的，并非与色相对之空，或如茶壶有茶空不名空壶，茶尽以后方名空壶，而色法在处即空之在处，无一微尘许不是空，一切色法当体即空，故云色即是空。反之，空之在处亦即色之在处，故云空即是色。古时有一禅师问同学人云：「你能将虚空捉住否？」答云：「学人不会捉，请和尚捉看」。禅师即将学人鼻子用力捉住，学人呼痛，禅师云：「虚空如是捉」。盖色即空，则捉色身即是捉虚空也。然佛法不说断灭相，不是先将一切色法认为有，然后再去断除消灭方名为空，以诸法宛然处即是空故，故空亦诸色宛然，而空即是色。色蕴如是，再推之于受、想、行、识，亦复如是。受、有苦受、乐受、不苦不乐受等。想，即取种种名字言说相之想。行，即行动造作，又以行动迁流为其广义，凡为前色、受、想及后之识蕴所不摄者，皆名行蕴。识，即眼等八识。此四蕴亦同色蕴之色空不异无二，广说是：受不异空，空不异受；受即是空，空即是受。乃至识不异空，空不异识；识即是空，空即是识。佛法明空，则一空一切空，色心等皆空，方可为般若所照见之空。

（二）正明诸法空相

舍利子！是诸法空相，不生不灭，不垢不净，不增不减。

此承上色空不二义，进一步明诸法的真空实相。此实相或名实性、法性、名真如，为一切法中究竟真实不可破坏者。若就表面看，五蕴等诸法是有生灭等的，然若以智慧观察即破坏无余，故唯是空。此真空实相，若就其本来如是性说，并非由般若照见方生起的，故不生；即此空性永久常住如是，亦非般若若照见时便无，故不灭。若就其德相说，在异生位虽被无明妄想计度诸法所隐没不显，如有所垢污，但其实并不曾为垢污，即垢污的本身亦仍自性是空。垢净对待，对垢称净，既本无所垢污，亦无清静，故云不垢不净。若就其分量说，在圣不减，在凡不减，诸佛出世若不出世，法尔如是。诸佛所照见者，亦照见其本来如是之空相而无所增益；凡夫所迷者，亦为无明烦恼障蔽此本来如是之真空实相而无所损减，故云不增不减。

（三）推空相穷诸法

是故空中无色，无受、想、行、识。无眼、耳、鼻、舌、身、意，无色、声、香、味、触、法。无眼界乃至无意识界。无无明，亦无无明尽；乃至无老死，亦无老死尽。无苦、集、灭、道，无智亦无得。以无所得故。

此一大段推诸法明空相以足前意。前文已说明诸法的空相是常遍的，是绝对的，无与空相对之色，故承上文云：是故空中无色，无受想行识。不但无五蕴，即眼耳鼻舌身意六根，色声香味触法六尘之十二处亦无。此中眼根者，皮肉之眼是眼根的依处，名扶尘根，不是真眼根，其中还有微细的净色根方名眼根。耳朵名为耳根，鼻孔名为鼻根，舌头名为舌根，身体名为身根，亦复如此。此

均属于色法，意根则非色法，通常以前一刹那之识名意，大乘法相别立第七末那名意。六尘即六根所对之境，眼根对色尘，耳根对声尘，鼻嗅香，舌尝味，身觉触，意根则对去来生灭一切法尘，此名十二处。由般若照见者只有空，更无可指为眼等六根，色等六尘者，故亦无可名之为眼等乃至色等也。无眼界乃至无意识界者：此中以及乃至二字包括十八界，十八界者：即眼界、耳界、鼻界、舌界、身界、意界、色界、声界、香界、味界、触界、法界、眼识界、耳识界、鼻识界、舌识界、身识界、意识界；今举前一界后一界略去中间十六界。界者，界别之义，因十八界之法各有其界限而不混，如色但为眼识所了，声但为耳识所了，其现行各有不同之种子，此乃三乘通义所说：今大乘般若智照见皆空，则无可得。无明，亦无明尽；乃至无老死，亦无老死尽者：此明无十二缘起的流转还灭。十二缘起者：即无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦恼，此是烦恼业生死流转法。无明尽乃至老死尽，此明还灭法，还灭即了脱生死，在般若照见皆空中，本无无明行识乃至无老死的流转，所以亦无无明尽乃至老死尽的还灭。无苦、集、灭、道者：此明四谛亦无。苦谛即生死之苦；集谛即烦恼业，能集起苦故，应名苦集谛；灭谛即涅槃，亦名苦灭谛，证涅槃则苦皆灭尽故；道谛即菩提，是所修灭苦之行。集苦是世间因果，道灭是出世间因果。然在行深般若波罗蜜多时的照见中，则唯是空，无世间苦相可得，亦无世间灭苦相可得。无智亦无得者：智，是三乘菩提，得，即三乘涅槃，与解脱、解脱知见同，由解脱知见得解脱。得是成就，同于二十四不相应行法中的得。在三乘教中如是说，但在第一义空中，从本以来不生不灭，无得无失，故无新生之智相，亦无新得之可得相。以无所得故者：此句总结。前面一大段以出因，此一句证明出空无的所以然之故。何以空中无色？以无所得故。乃至何以空中无智亦无得？以无所得故。

三 依般若明度一切苦

(一) 依般若成菩萨行

菩提萨埵，依般若波罗蜜多故，心无挂碍，无挂碍故，无有恐怖，远离颠倒梦想。

菩提萨埵即大乘菩萨，义如前释。何以能成为菩萨呢？依般若波罗蜜多故。挂、如罗网罩着不得自由，碍、即内外上下前后左右有所障碍，若能依般若波罗蜜多照见五蕴等法皆空，即无挂碍。凡夫所以处处生牵挂者，以执内外境界诸法为实有故，有挂碍就有得失心，有得失心就有恐怖。初地菩萨初离五种怖畏，佛法中所谓大无畏的精神者，不是世间肆无忌惮的恶行及血气之勇，乃照见一切法空，无人我是非等相对待，三界皆空，人生如梦，故能成就无怖畏之功德。因此亦能远离颠倒梦想，颠倒者，如头本在上脚本在下，而使之头下脚上，以黑为白，以是为非，以无为有，皆谓之颠倒；诸法本空而执之有，或于空执为断灭相，不能以幻化还幻化亦是颠倒。能远离颠倒则常得根本无分别慧现前，一切梦想习气亦渐离净。梦想或译妄想，乃无始以来的颠倒习气所现，不知所从来，不知其何往，但现起时宛然而有，在梦中安立种种言说境界喜怒哀乐等事，觉了之后一无所有。吾人醒时的妄想境因不实故恰等于梦，所以说人生就是一场大梦。依般若波罗蜜多以修行，能令远离一切挂碍、恐怖、颠倒、梦想，成就菩萨功德。上上前进，至圆满即成佛。

(二) 依般若成如来果

究竟涅槃，三世诸佛，依般若波罗蜜多故，得阿耨多罗三藐三菩提。

究竟涅槃一句，或属上文作远离颠倒梦想究竟，即得涅槃解，义亦可通。但就文义应属下文。究竟涅槃三世诸佛，明此诸佛是证得究竟涅槃的，不是菩萨化现，也不是世间的尊称。佛即梵语佛陀，通常解为觉义，其实觉是菩提，佛是觉者，者字表已成就阿耨多罗三藐三菩提的有情，如世间有学问的人名为学者。佛与菩萨各有分齐，能发菩提心成就上求下化之功德者，名为菩萨；能圆满成就阿耨多罗三藐三菩提者，方名为佛。阿耨多罗三藐三菩提，此云无上正等正觉。阿字译无，如阿弥陀无量寿，耨多罗译上，三藐译正等，三菩提译正觉；三藐简译为遍，即无上遍正觉。凡夫迷而不觉；外道自称自觉而觉非正；声闻、辟支佛只得正觉一分而不遍，菩萨能照达二空普度众生，可名遍正觉，但非无上，还有胜进的功用故；惟究竟佛果乃可称为无上遍正觉。然如何成就无上遍正觉，亦依般若波罗蜜多故而成就。

(三) 依般若成利济用

故知般若波罗蜜多，是大神咒，是大明咒，是无上咒，是无等等咒，能除一切苦，真实不虚。

咒的广义即陀罗尼，此云总持，能总持一切义理，一切功德胜用故。有法院陀罗尼，义陀罗尼，忍陀罗尼，咒陀罗尼；而狭义的咒即祈祷词。大神咒者，谓大神力能转易一切，此般若波罗蜜多的大智慧行，能令转生死得涅槃，转烦恼成菩提，故云是大大神咒；此通三乘。明是智慧光明，菩萨、独觉皆能以自心的智慧照破无明，而声闻则须闻佛的教法乃能断烦恼而出世，般若明智能破无明，故云是大明咒；此通独觉、大乘。是无上咒者，唯指大乘的无上涅槃，依般若不但能得三乘涅槃，而正能得上涅槃故。是无等等咒者，无等等即阿耨多罗三藐三菩提。无上涅槃，诸法无与伦比，称为无等，唯阿耨多罗三藐三菩提能与之等，名无等等；般若之究竟即大菩提，故云是无等等咒。因般若若是上四重功用总持咒，故能除烦恼生死，乃至能圆满自利他福慧足等一切苦厄，真实不虚。

(四) 蜜咒发愿

故说般若波罗蜜多咒，即说咒曰：揭谛揭谛，波罗揭谛，波罗僧揭谛，菩提婆娑。

蜜咒之义，若广说则一字一句含义无穷无尽，所谓诸法实相甚深秘密，惟佛与佛乃能究竟了知，但能虔诚诵持，即得感应。然从粗显义上，亦可略为解释。所谓咒者，即将意愿寄托于言句上，凝注心力发为声音以为祈祷，故可咒好亦可咒坏，如对冤家以恶心咒诅令其生病或死等，亦名为咒，至祈祷吉祥往生等，名为咒愿。今此咒即前四种陀罗尼中的咒陀罗尼，亦是总括全经义理功德之总持法。揭谛，即度一切苦厄之度，重说揭谛者，即自度亦兼他度也。何以能度？依般若功德而得度。波罗即波罗蜜多到彼岸之义，故波罗揭谛即度到彼岸之义。僧、即僧伽，此译为众；波罗僧揭谛，即度大众到彼岸之义。菩提，即阿耨多罗三藐三菩提。咒字是简略的符号，故每摘用一二字代表全句。婆娑诃，即速疾成就义。若顺序义译，便成为：度，度，到彼岸度，到彼岸度，到彼岸大众度，无上遍正觉速疾成就。此是梵文文法次序，若依中国文次第译其义，就是：度度，度到彼岸，度大众到彼岸，速疾成就无上遍正觉。故诵此咒，即等于诵发菩提心愿文，亦等于诵经毕发愿回向自他速成正觉。

bō rě bō luó mì duō xīn jīng
般若波羅蜜多心經

guān zì zài pú sà 。 xíng shēn bō rě bō
觀自在菩薩。行深般若波
luó mì duō shí 。 zhào jiàn wǔ yǔn jiē kōng 。
羅蜜多時。照見五蘊皆空。
dù yī qiè kǔ è 。 shě lì zǐ 。 sè bù
度一切苦厄。舍利子。色不
yì kōng 。 kōng bù yì sè 。 sè jí shì kōng 。
異空。空不異色。色即是空。
kōng jí shì sè 。 shòu xiǎng xíng shí 。 yì fù
空即是色。受想行識。亦復
rú shì 。 shě lì zǐ 。 shì zhū fǎ kōng xiàng 。
如是。舍利子。是諸法空相。
bù shēng bù miè 。 bù gòu bù jìng 。 bù zēng
不生不滅。不垢不淨。不增
bù jiǎn 。 shì gù kōng zhōng wú sè 。 wú shòu
不減。是故空中無色。無受
xiǎng xíng shí 。 wú yǎn ěr bí shé shēn yì 。
想行識。無眼耳鼻舌身意。
wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ 。 wú yǎn jiè 。
無色聲香味觸法。無眼界。
nǎi zhì wú yì shí jiè 。 wú wú míng 。 yì
乃至無意識界。無無明。亦
wú wú míng jìn 。 nǎi zhì wú lǎo sǐ 。 yì
無無明盡。乃至無老死。亦
wú lǎo sǐ jìn 。 wú kǔ jí miè dào 。 wú
無老死盡。無苦集滅道。無
zhì yì wú dé 。 yì wú suǒ dé gù 。
智亦無得。以無所得故。
pú tí sà duō 。 yī bō rě bō luó mì
菩提薩埵。依般若波羅蜜
duō gù 。 xīn wú guà ài 。 wú guà ài gù 。
多故。心無掛礙。無掛礙故。
wú yǒu kǒng bù 。 yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng 。
無有恐怖。遠離顛倒夢想。
jiū jīng niè pán 。 sān shì zhū fó 。 yī bō
究竟涅槃。三世諸佛。依般
rě bō luó mì duō gù 。 dé ā nòng duō
若波羅蜜多故。得阿耨多
luó sān miǎo sān pú tí 。 gù zhī bō rě
羅三藐三菩提。故知般若
bō luó mì duō 。 shì dà shén zhòu 。 shì
波羅蜜多。是大神咒。是
dà míng zhòu 。 shì wú shàng zhòu 。 shì wú
大明咒。是無上咒。是無
děng děng zhòu 。 néng chú yī qiè kǔ 。 zhēn
等等咒。能除一切苦。真
shí bù xū 。 gù shuō bō rě bō luó mì
實不虛。故說般若波羅蜜
duō zhòu 。 jí shuō zhòu yuē 。 jiē dì jiē
多咒。即說咒曰。揭諦揭
dì 。 bō luó jiē dì 。 bō luó sēng jiē
諦。波羅揭諦。波羅僧揭
dì 。 pú tí sà pó hé 。
諦。菩提薩婆訶。

Prajñāpāramitāhṛdayasūtram

中村元 紀野一義修訂之梵文本

Namas Sarvajñāya
āryāvalokiteśvaro bodhisattvo
gaṃbhirāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo
vyavalokayati sma: pañca skaddhās, tāṃs ca
svabhāva-śūnyān paśyati sma.
iha Śāriputra
rūpaṃ śūnyatā, śūnyatāiva rūpam.
rūpān na pṛthag śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam.
yad rūpaṃ sā śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam.
evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.
iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā
anutpannā aniruddhā amalāvimālā nonā na paripūrṇāḥ.
tasmāc Chāriputra śūnyatāyāṃ
na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskāra
na vijñānaṃ.
na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāpsi,
na rūpa-sabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ,
na cakṣur-dhātur yāvan na mano-vijñāna-dhātuḥ.
na vidyā nāvidyā na vidyākṣayo nāvidyākṣayo
yāvan na jarāmaraṇaṃ na jarāmaraṇakṣayo
na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā,
na jñānaṃ na prāptiḥ.
tasmād aprāptivād
bodhisattvānāṃ prajñāpāramitāṃ āśritya viharaty
a-cittāvaraṇaḥ.
cittāvaraṇa-nāstivād atrasto
viparyāsātīkrānto niṣṭhanirvāṇaḥ.
tryadhvavyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñāpāramitāṃ
āśrityānuttarāṃ samyaksambodhiṃ abhisambuddhāḥ.
tasmā jñātavyaṃ prajñāpāramitā-mahāmantra
mahāvidyāmantra 'nuttaramantra
'samasama-mantraḥ,
sarvaduḥkha-prasamaṇaḥ.
satyam amithyatvāt
prajñāpāramitāyāṃ ukto mantraḥ,
tad yathā:
gate gate pāragate pāra-saṃgate bodhi svāhā.



PRAJNAPARAMITA HRDAYA SUTRA

録自 *Dharma Pitaka*, Sangha Mahayana Indonesia Majelis
 Agama Buddha Mahayana Indonesia 2538 B.E.

Yang Arya Avalokitesvara Bodhisattva
 sedang menjalankan perenungan tentang
 Kesempurnaan Kebijaksanaan (*Prajna Paramita*)
 yang mendalam.
 Beliau mengamati, melihat, dan memahami bahwa
 inti hakekat (*Svabhava*) lima kelompok kehidupan
 (*Panca skandha*) itu kosong (*sunya*).
 Dalam hal ini, oh, Sariputra,
 wujud adalah kekosongan (*sunyata*), dan kekosongan
 itu sendiri adalah wujud (*rupa*);
 kekosongan tidak berbeda dari wujud, dan wujud juga
 tidak berbeda dari kekosongan;
 apa pun yang merupakan wujud, itu adalah
 kekosongan, apa pun yang merupakan kekosongan itu
 adalah wujud.
 Begitu pun halnya dengan perasaan (*vedana*),
 persepsi (*samjna*), dorongan pikiran (*samskara*),
 dan kesadaran (*vijnana*).
 Dalam hal ini, oh, Sariputra, semua dharma
 (fenomena) bercirikan kekosongan,
 mereka tidak muncul atau pun lenyap;
 tidak termoda atau pun murni;
 tidak kurang atau pun lengkap.
 Karenanya, oh, Sariputra, di mana terdapat
 kekosongan,
 di sana tak ada wujud, perasaan, persepsi, dorongan
 pikiran, atau pun kesadaran;
 tak ada mata, telinga, hidung, lidah, atau pun obyek
 pikiran (*manas*);
 tak ada bentuk, suara, bebauan, rasa, obyek yang
 dapat disentuh, atau pun obyek pikiran;
 tak ada unsur indera penglihatan, dan sebagainya,
 hingga, tak ada unsur kesadaran pikiran;
 tak ada kebodohan, tak ada kelenyapan kebodohan,
 dan sebagainya, hingga, tak ada kelapukan dan
 kematian, atau pun lenyapnya kelapukan dan
 kematian;
 tak ada penderitaan, sebab (penderitaan), akhir
 (penderitaan), atau pun jalan (yang membawa kepada
 akhir penderitaan);
 tak ada pemahaman, tak ada pencapaian (*napraptih*)
 dan tak ada bukan-pencapaian (*apraptivat*).
 Maka, Oh, Sariputra,
 karena seorang Bodhisattva tidak cenderung kepada
 pencapaian pribadi apa pun, dan karena telah
 berdasarkan pada kesempurnaan kebijaksanaan, ia
 tinggal (*hidup*) dengan pikiran bebas.
 Karena pikirannya bebas (tanpa rintangan),
 ia tak pernah merasa gentar;
 ia mampu mengatasi apa yang dapat menimbulkan
 pandangan-pandangan keliru, dan akhirnya mapan
 dalam nirvana.
 Karena semua Buddha yang muncul dalam tiga
 periode waktu (lampau, sekarang, dan akan datang)
 mendasarkan pada kesempurnaan kebijaksanaan,
 Mereka sepenuhnya menyadari pencerahan yang
 tertinggi, benar, dan sempurna.
 Karena itu, orang hendaknya memahami
 Pajnaparamita sebagai mantra agung,
 mantra pengetahuan agung, mantra tertinggi,
 mantra yang tiada bandingnya,
 mantra pelenyap semua penderitaan.
 Ini adalah kebenaran, bukan kebalikannya.
 Mantra ini dibabarkan dengan Prajnaparamita.
 Demikian:
Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi Svaha.

摩訶般若로 돌아서는 心臟의 말씀

宋醉玄根據玄奘譯本轉譯

摩訶般若로 돌아서는 心臟의 말씀인 摩訶般若波羅
 蜜多心經에 목숨을 들어 돌아가고자 합니다. 돌아
 가고자 합니다.
 觀自在菩薩이
 반야의 心臟인 저 언덕으로 돌아서서 깊은 般若
 에 들어섰을 때에
 觀自在 차원에서 내려다 보시고 모든 물질적 현
 상을 五蘊인 물질(色), 느낌(受), 따짐(想), 의지적
 충동(行), 버릇(識)으로 이루어졌으며 또한 五蘊
 역시 모두 비었음을 분명히 아시고
 일체의 괴로움에서 벗어나셨다.
 사리자야
 물질적현상(色)과 본질(空)은 그 자체가 다르지
 않고 본질의 순수함(空)이 모든 구체화된 현상
 (色)과 다르지 않으니
 물질적 현상과 본질의 순수함이 바로 같으며 본
 질의 순수함 이것의 活性化가 바로 물질적 현상
 으로 구체화된 것이다.
 이와 같이 우리의 느낌, 따짐, 의지적 충동, 버릇들
 이 바로 부처님의 自發光 自照이며 부처님 實相
 이 바로 우리의 모습이다.
 사리자야이 모든 是非가 사라진 본질의 순수한
 바탕은
 생겨나는 것도 없어지는 것도 아니다.
 더러워지는 것도 깨끗해지는 것도 아니다.
 붙어나는 것도 떨어드는 것도 아니다.
 그러므로 분명히 알아라 이름할 수 없는 이 본질
 의 순수함에는
 물질적인 현상도 없으며 느낌, 따짐, 의지적 충동,
 버릇들도 없다.
 또 눈(眼), 귀(耳根), 코(鼻根), 혀(舌根), 몸(身根)
 그리고 생각의 능력과 그 작용(意根)조차도 없
 다.
 그 대상이 되는 현상생멸계의 모든 색깔과 형상
 (色境), 소리(聲境), 냄새(香境), 맛(味境), 달임(觸
 境)은 물론 비감각적인 그 도리조차도(法境) 없
 다.
 아니, 보는 영역(眼界)으로 부터 생각하는 영역
 (意識界)까지도 없다.
 밝음(明)을 그릇되게 보는 잠재적인 충동(無明)
 도 없으며 밝음을 밝게 보았다는 것조차 없으므
 로
 드디어 늠름도 없고 죽음도 없으며 늠름과 죽음
 이 모두 없어졌다는 생각조차 없다.
 오! 꿈의 고귀한 진리도 없고
 이 괴로움의 원인(集)도 없으며
 이 괴로움의 소멸도 없고
 이 괴로움을 벗어나는 수행방법(道)까지도 없으
 므로
 摩訶般若라는 것도 거기에 없으며
 깨달았다는 것도 없고
 또한 깨달지 못했다는 그런 생각조차 없다.
 그러므로 사리자야
 깨달은 일이 없기 때문에
 보살은 반야바라밀다가 되어 마음에 걸림이 없
 다.
 일체의 걸림이 없으므로 마음에 두려움이 없으며
 마침내 뛰박판 꿈의 세상을 멀리 여의어서
 문득, 더 나아갈 수 없는 涅槃에 돈다.
 과거, 미래, 현재의 모든 부처님도 반야바라밀다가
 되어 위 없는 바른 깨달음을 얻었다.
 그러므로, 마땅히 알아야 한다. 반야바라밀다는
 위대한 만트라(大神呪),
 수승한 지혜의 만트라(大明呪), 위 없는 만트라
 (無上呪), 더 전술 바 없는 만트라 임을(無等呪)
 또 이 만트라는 충분히 모든 괴로움을 제거시켜
 준다.
 거짓이 없는 진실만 증만한 세계이니
 그림 반야바라밀다가 되어서
 이 만트라를 곧 바로 읊으니 들어라.
 “가래 가래(전너잡이여 전너잡이여)
 파아라가래(저 언덕으로 전너잡이여)
 파아라상가래(저 언덕에 완전히 잡이여)
 보디 스바야하” (오! 이 놀라운 깨달음이여 만
 만세!)

般若波羅蜜多心經

中村元 紀野一義根據梵文本日譯

全知者である覺った人に礼したてまつる。

求道者にして聖なる觀音は、
深遠な智慧の完成を實踐していたときに、
存在するものには五つの構成要素があると見きわ
めた。しかも、かれは、これらの構成要素が、その
本性からいうと、実体のないものであると見抜いた
のであった。

シャーリプトラよ、この世においては、
物質的現象には実体がないのであり、実体がないか
らこそ、物質的現象で（あり得るの）である。

実体がないといっても、それは物質的現象を離れて
はいない。また、物質的現象は、実体がないことを
離れて物質的現象であるのではない。

（このようにして、）およそ物質的現象というもの
は、すべて、実体がないことである。およそ実体
がないということは、物質的現象なのである。

これと同じように、感覚も、表象も、意志も、知識
も、すべて実体がないのである。

シャーリプトラよ、この世においては、すべての存
在するものには実体がないという特性がある。

生じたということもなく、滅したということもなく
なく、汚れたものでもなく、汚れを離れたものでもな
く、減るということもなく、増すということもない。
それゆえに、シャーリプトラよ、実体がないという
立場においては、

物質的現象もなく、感覚もなく、表象もなく、意志
もなく、知識もない。

眼もなく、耳もなく、鼻もなく、舌もなく、身体も
なく、心もなく、

かたちもなく、声もなく、香りもなく、味もなく、
触れられる対象もなく、心の対象もない。

眼の領域から意識の領域にいたるまでことごとく
ないのである。

（さとりもなければ、）迷いもなく、（さとりがなくな
ることもしなければ、）迷いがなくなることもない。

こうして、ついに、老いも死もなく、老いと死がな
くなることもないというにいたるのである。

苦しみも、苦しみの原因も、苦しみを制してなくす
ことも、苦しみを制してなくす道もない。

知ることもなく、得るところもない。

それ故に、得るとすることがないから、

諸の求道者の智慧の完成に安んじて、人は、心を覆
われることなく住している。

心を覆うものがないから、恐れがなく、

顛倒した心を遠く離れて、永遠の平安に入っている
のである。

過去・現在・未來の三世にいます目ざめた人々は、
すべて、智慧の完成に安んじて、この上ない正しい
目ざめを覚り得られた。

それゆえに人は知るべきである。智慧の完成の大い
なる真言、

大いなるさとりの真言、無上の真言、無比の真言は、
すべての苦しみを鎮めるものであり、

偽りがなくから真実であると。

その真言は、智慧の完成において

次のように説かれた。

ガテー ガテー パーラガテー

パーラサンガテー ボーディ スヴァーハー

（往ける者よ、往ける者よ、彼岸に往ける者よ、彼
岸に全く往ける者よ、さとりよ、幸あれ。）

THE HEART OF PERFECT WISDOM

Edward Conze 英譯

*Homage to the Perfection of Wisdom, the
Lovely, the Holy !*

*Avalokita, the Holy Lord and Bodhisattva,
was moving in the deep course of the Wisdom
which has gone beyond.*

*He looked down from on high, He beheld but
five heaps, and He saw that in their own-being
they were empty.*

*Here, O Śāriputra,
form is emptiness and the very emptiness is
form;*

*emptiness does not differ from form, form does
not differ from emptiness, whatever is form,
that is emptiness, whatever is emptiness, that
is form.*

*The same is true of feelings, perceptions,
impulses, and consciousness.*

*Here, O Śāriputra, all dharmas are marked with
emptiness;*

*they are not produced or stopped, not defiled
or immaculate, not deficient or complete.*

*Therefore, O Śāriputra, in emptiness there
is no form, nor feeling, nor perception, nor
impulse, nor consciousness; No eye, ear, nose,
tongue, body, mind; No forms, sounds, smells,
tastes, touchables or objects of mind; No sight-
organ element, and so forth, until we come to:
No mind-consciousness element; There is no
ignorance, no extinction of ignorance, and so
forth, until we come to: There is no decay and
death, no extinction of decay and death.*

*There is no suffering, no origination, no
stopping, no path. There is no cognition, no
attainment and no non-attainment.*

*Therefore, O Śāriputra, it is because of his
non-attainmentness that a Bodhisattva,
through having relied on the Perfection of
Wisdom, dwells without thought-coverings.
In the absence of thought-coverings he has
not been made to tremble, he has overcome
what can upset, and in the end he attains to
Nirvana.*

*All those who appear as Buddhas in the three
periods of time fully awake to the utmost, right
and perfect Enlightenment because they have
relied on the Perfection of Wisdom.*

*Therefore one should know the prajñāpāramitā
as the great spell, the spell of great knowledge,
the utmost spell, the unequalled spell, allayer
of all suffering, in truth for what could go
wrong? By the prajñāpāramitā has this spell
been delivered. It runs like this:*

*Gone, gone, gone beyond, gone altogether
beyond, O what an awakening, all-hail !*

中縣黃三治家藏 唐楊明義
摩訶仙王冠通鑑卷之百
世傳 漢明帝 冠皮 玉
黃龍 名 王生 數 地
在 中 縣 黃 三 治 家 藏

王羲之(303—361)，字逸少，祖籍琅琊人(今属山东临沂)，居会稽山阴(浙江绍兴)。官至右军将军，会稽内史，人称“王右军”。东晋时期乃至中国历史上最伟大的书法家，被尊为“书圣”。他出身两晋名门望族，幼从卫夫人学书，后渡江北游，博采众长，草书师法张芝，正书得力于钟繇。最终兼撮众法，备成一家，达到了“贵越群品，古今莫一”的高度。王羲之的增损古法，变汉魏质朴书风为笔法精致、美轮美奂的书体，开创了行书领域的最高典范。他的草书波纤折中，正书势巧形密，行书遒劲自然，晚年达到登峰造极的境界，写下了被誉为“天下第一行书”的《兰亭序》。纵观书法史，王羲之对后世的影响最为深远。此卷《心经》，来自于《集王圣教序》，风行雨散，润色花开，完美诠释了这部佛教重典。

般若波羅蜜多心經

沙門玄奘奉

詔譯

觀自在菩薩行深般若
波羅蜜多時照見五蘊皆
空度一切苦厄舍利子色
不異空空不異色色即是

空空即是色受想行識上
復如是舍利子是諸法空
相不生不滅不垢不淨不增
不減是故空中无色無受
想行識無眼耳鼻舌身
意無色聲香味觸法無

眼界乃至無意識界無五
明之五明盡乃至無老
死之無老死盡無苦集滅
道無智之無得之無所得故
菩提薩埵依般若波羅蜜
多故心之空淨疑之空淨
礙之空淨故

無有恐怖遠離顛倒夢
想究竟涅槃三世諸佛依
股若波羅蜜多取得阿耨
多羅三藐三菩提故知股
若波羅蜜多是大神呪是
大明呪是無上呪是無等

尋呪能除一切苦真實不虛
故說般若波羅蜜多呪即
呪曰

揭諦揭諦
般若揭諦

般若揭諦
菩提薩婆訶

般若多心經